



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2546 της 5ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1990
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 12

Η Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κεμπέκ, η οποία σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 29 Αυγούστου 1990 με βάση την απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αρ. 33.056 και ημερομηνία 15 Φεβρουαρίου 1990, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΚΕΜΠΕΚ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

και

η Κυβέρνηση του Κεμπέκ,

αποφασισμένες να διασφαλίσουν για τους οικείους
υπηκόους τους τα πλεονεκτήματα του συντονισμού
των νομοθεσιών κοινωνικής ασφάλειας της Κυπριακής
Δημοκρατίας και του Κεμπέκ,

συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Στη Συμφωνία αυτή, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- (α) "αρμόδια αρχή" σημαίνει: σ' ότι αφορά το Κεμπέκ, τον υπουργό τον αρμόδιο για την εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (α) της παραγράφου 1 του Άρθρου 2 και, σ' ότι αφορά την Κύπρο, τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων·
- (β) "αρμόδιος φορέας" σημαίνει: το τμήμα ή υπηρεσία του Κεμπέκ ή το τμήμα ή υπηρεσία της Κύπρου που είναι υπεύθυνα για τη διοικητική εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται στο Άρθρο 2·
- (γ) "περίοδος ασφάλισης" σημαίνει οποιοδήποτε έτος για το οποίο πληρώθηκαν εισφορές ή για το οποίο καταβλήθηκε σύνταξη αναπηρίας δυνάμει του Νόμου που διέπει το Σχέδιο Συντάξεων του Κεμπέκ ή οποιοδήποτε άλλο έτος το οποίο θεωρείται ισοδύναμο, και, σ' ότι αφορά την Κυπριακή νομοθεσία, οποιοδήποτε έτος για το οποίο ένα πρόσωπο έχει ασφαλιστέες αποδοχές ίσες με το ένα τέταρτο τουλάχιστο των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών του εν λόγω έτους·
- (δ) "παροχή" σημαίνει σύνταξη, ετήσια πληρωμή, επίδομα, εφάπαξ πληρωμή ή οποιαδήποτε παροχή σε χρήμα ή σε είδος, που προβλέπεται από τη νομοθεσία του κάθε Μέρους, περιλαμβανομένης οποιασδήποτε επέκτασης, συμπληρώματος ή αύξησης αυτής·

(ε) "πολίτης" σημαίνει πρόσωπο που είναι πολίτης του Καναδά και διαμένει στο Κεμπέκ ή πρόσωπο που είναι πολίτης της Κυπριακής Δημοκρατίας·

(στ) "έδαφος" σημαίνει σ' ότι αφορά το Κεμπέκ, το έδαφος του Κεμπέκ και σ' ότι αφορά την Κύπρο, τη νήσο Κύπρο,

και οποιοσδήποτε όρος που δεν ορίζεται στη Συμφωνία αυτή, θα θεωρείται ότι έχει την έννοια που του αποδίδει η εφαρμοστέα νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Υλικό Πεδίο Εφαρμογής --

1. Η Συμφωνία θα εφαρμόζεται:

(α) στη νομοθεσία που διέπει το Σχέδιο Συντάξεων του Κεμπέκ· και

(β) στους περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμους της Κύπρου, του 1980 ως 1990 και στους δυνάμει αυτών κανονισμούς, καθόσο αυτοί αφορούν σε:

- (ι) σύνταξη γήρατος,
- (ιι) σύνταξη ανικανότητας,
- (ιιι) σύνταξη χηρείας,
- (ιiv) επίδομα ορφανίας, και
- (v) βοήθημα κηδείας.

2. Η Συμφωνία θα εφαρμόζεται εξίσου σε κάθε νομοθετική ή κανονιστική πράξη, η οποία τροποποιεί, προσθέτει στην ή αντικαθιστά τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

3. Η Συμφωνία θα εφαρμόζεται επίσης σε κάθε νομοθετική ή κανονιστική πράξη ενός Μέρους, η οποία επεκτείνει τα υφιστάμενα σχέδια σε νέες κατηγορίες δικαιούχων, όμως, το Μέρος αυτό δύναται, εντός τριών μηνών από την ημερομηνία της επίσημης δημοσίευσης της πράξης, να ειδοποιήσει το άλλο Μέρος ότι η Συμφωνία δε θα εφαρμόζεται στην εν λόγω πράξη.

4. Η Συμφωνία δε θα εφαρμόζεται σε νομοθετική ή κανονιστική πράξη, η οποία καλύπτει νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας, εκτός αν η Συμφωνία τροποποιηθεί για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 3

Προσωπικό Πεδίο Εφαρμογής

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά, η Συμφωνία εφαρμόζεται:

- (α) στους πολίτες κάθε Μέρους,
- (β) στους πρόσφυγες, με την έννοια του Άρθρου 1 της Σύμβασης που αφορά το καθεστώς των Προσφύγων της 28ης Ιουλίου 1951 και του Πρωτοκόλλου της Σύμβασης αυτής της 31 Ιανουαρίου 1967,
- (γ) σε απάτριδες, με την έννοια του Άρθρου 1 της Σύμβασης που αφορά το καθεστώς των Απάτριδων της 28 Σεπτεμβρίου 1954,
- (δ) σ' άλλα πρόσωπα,

που υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία ενός Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Ισότητα Μεταχείρισης

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στη Συμφωνία, τα πρόσωπα τα οριζόμενα στο Άρθρο 3, θα τυγχάνουν, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας ενός Μέρους, ίσης μεταχείρισης με τους πολίτες του Μέρους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 5

Εξαγωγή Παροχών

1. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στη Συμφωνία, οποιαδήποτε παροχή που αποκτάται δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους, καθώς και παροχές που αποκτώνται δυνάμει της Συμφωνίας, δεν υπόκεινται σ' οποιαδήποτε μείωση, διαφοροποίηση, αναστολή, ακύρωση ή δήμευση, για μόνο το λόγο ότι ο δικαιούχος διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους και οι παροχές αυτές είναι καταβλητέες στην περιοχή του άλλου Μέρους.
2. Παροχή καταβλητέα δυνάμει της Συμφωνίας αυτής από ένα Μέρος στο έδαφος του άλλου Μέρους, θα καταβάλλεται επίσης εκτός του εδάφους του ενός ή του άλλου Μέρους με τις ίδιες προϋποθέσεις τις οποίες το πρώτο Μέρος εφαρμόζει για τους πολίτες του δυνάμει της εσωτερικής του νομοθεσίας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 6

Γενικός Κανόνας

Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 7, 8, 9, 10 και 11, τα πρόσωπα θα υπάγονται μόνο στη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου εργάζονται.

ΑΡΘΡΟ 7

Αυτοτελώς Εργαζόμενα Πρόσωπα

Τα αυτοτελώς εργαζόμενα πρόσωπα που διαμένουν στο έδαφος του ενός Μέρους και εργάζονται στο έδαφος του άλλου Μέρους ή στο έδαφος και των δύο μερών, θα υπάγονται, σε σχέση με την εργασία αυτή, μόνο στη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου διαμένουν.

ΑΡΘΡΟ 8

Αποσπάσεις

1. Πρόσωπα τα οποία υπάγονται στη νομοθεσία ενός Μέρους και τα οποία αποσπώνται προσωρινά από τους εργοδότες τους στο έδαφος του άλλου Μέρους για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους τριανταέξι μήνες, θα υπάγονται για την εργασία αυτή μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους κατά τη διάρκεια της απόσπασής τους.
2. Αν, όμως, ο χρόνος που απαιτείται για συμπλήρωση της εργασίας υπερβεί τους τριανταέξι μήνες, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους δύναται να συνεχίσει εφαρμοζόμενη μόνο ύστερα από έγκριση των αρμόδιων φορέων των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 9

Πρόσωπα Απασχολούμενα σε Διεθνείς Μεταφορές

1. Πρόσωπα εργαζόμενα στο έδαφος και των δύο Μερών ως προσωπικό κινήσεως διεθνούς μεταφορέα, ο οποίος μεταφέρει, για λογαριασμό άλλων ή για λογαριασμό του, επιβάτες ή εμπορεύματα αεροπορικώς και ο οποίος έχει την έδρα του στο έδαφος ενός Μέρους, υπάγονται στη νομοθεσία του Μέρους αυτού.

2. Αν, όμως, τα πιο πάνω αναφερόμενα πρόσωπα απασχολούνται από υποκατάστημα ή μόνιμο πρακτορείο, το οποίο η επιχείρηση διατηρεί στο έδαφος ενός Μέρους, εκτός από το Μέρος στο έδαφος του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της, θα υπάγονται στη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το υποκατάστημα ή το μόνιμο πρακτορείο.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των προηγούμενων δύο παραγράφων, αν τα πρόσωπα απασχολούνται εξολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο στο έδαφος του Μέρους στο οποίο διαμένουν, θα υπάγονται στη νομοθεσία του Μέρους αυτού, έστω κι αν η επιχείρηση η οποία τα απασχολεί δεν έχει ούτε την έδρα της ούτε υποκατάστημα ή μόνιμο πρακτορείο στο εν λόγω έδαφος.

4. Πρόσωπα τα οποία, αν δεν υπήρχε αυτή η Συμφωνία, θα υπήγοντο στη νομοθεσία και των δύο Μερών αναφορικά με την απασχόληση τους ως μέλη του πληρώματος πλοίου, θα υπάγονται για την απασχόληση τους αυτή μόνο στη νομοθεσία του Κεμπέκ, αν διαμένουν συνήθως στο Κεμπέκ και μόνο στη νομοθεσία της Κύπρου σ' οποιαδήποτε άλλη περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 10

Πρόσωπα Απασχολούμενα σε Κυβερνητική Υπηρεσία

1. Πρόσωπα τα οποία απασχολούνται υπό ενός Μέρους και τα οποία τοποθετούνται στο έδαφος του άλλου Μέρους, υπάγονται στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους αναφορικά με όλα τα ζητήματα τα σχετιζόμενα με την τοποθέτησή τους αυτή.

2. Πρόσωπα τα οποία διαμένουν στο έδαφος του ενός Μέρους και τα οποία απασχολούνται στο εν λόγω έδαφος από το άλλο Μέρος, υπάγονται αναφορικά με την υπηρεσία τους αυτή μόνο στη νομοθεσία που έχει εφαρμογή στο έδαφος αυτό. Αν, όμως, τα εν λόγω πρόσωπα είναι πολίτες του Μέρους το οποίο τα απασχολεί, δύνανται, εντός έξι μηνών από την έναρξη της απασχόλησης τους ή από την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας, να επιλέξουν να υπαχθούν στη νομοθεσία του εν λόγω Μέρους.

3. Για τους σκοπούς εφαρμογής του Άρθρου αυτού, Καναδοί πολίτες που δε διαμένουν στο Κεμπέκ, αλλά υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του Κεμπέκ, λογίζονται ως πολίτες του Κεμπέκ.

4. Καμιά διάταξη της Συμφωνίας δε θα ερμηνεύεται αντίθετα με τις διατάξεις της Σύμβασης της Βιέννης για Διπλωματικές Σχέσεις της 18 Απριλίου 1961, ή με τις διατάξεις της Σύμβασης της Βιέννης για Προξενικές Σχέσεις της 24 Απριλίου 1963, καθόσο αφορά τη νομοθεσία που αναφέρεται στο Άρθρο 2.

ΑΡΘΡΟ 11

Εξαίρεση από τις Διατάξεις για την Εφαρμοστέα Νομοθεσία

Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών δύνανται με κοινή συμφωνία να εξαιρέσουν από τις διατάξεις των άρθρων 6, 7, 8, 9 και 10, οποιαδήποτε πρόσωπα ή κατηγορίες προσώπων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 12

Αρχή της Άθροισης

Όταν πρόσωπα που έχουν πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Μερών, δεν δικαιούνται σε παροχές με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποίησαν δυνάμει της νομοθεσίας ενός μόνο Μέρους, ο αρμόδιος φορέας του τελευταίου Μέρους θα αθροίζει, στην έκταση που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχές δυνάμει της νομοθεσίας την οποία το Μέρος αυτό εφαρμόζει, τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, νοουμένου ότι αυτές δε συμπίπτουν.

ΑΡΘΡΟ 13

Παροχές δυνάμει της νομοθεσίας του Κεμπέκ

1. Πρόσωπα τα οποία έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία και των δύο Μερών, θα δικαιούνται, μαζί με τους εξαρτώμενους τους, τους επιζώντες τους και άλλους νομιμοποιούμενους αιτητές, σε παροχές δυνάμει της νομοθεσίας του Κεμπέκ, αν, χωρίς την άθροιση που αναφέρεται στο Άρθρο 12, ικανοποιούν τις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαιώματος τους σε παροχές σύμφωνα με την εν λόγω νομοθεσία. Ο αρμόδιος φορέας του Κεμπέκ καθορίζει το ποσό των παροχών σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας την οποία εφαρμόζει.

2. Αν τα πρόσωπα τα αναφερόμενα στην παράγραφο 1 δεν δικαιούνται σε παροχές χωρίς άθροιση, ο αρμόδιος φορέας του Κεμπέκ προχωρεί ως εξής:

(α) αναγνωρίζει ένα έτος ως έτος εισφοράς, όταν ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου βεβαιώσει ότι τα πρόσωπα αυτά έχουν πραγματοποιήσει περίοδο ασφάλισης δυνάμει της Νομοθεσίας της Κύπρου, νοουμένου ότι το έτος αυτό περιλαμβάνεται στην περίοδο εισφοράς όπως αυτή προσδιορίζεται στη νομοθεσία του Κεμπέκ·

(β) έτη αναγνωριζόμενα δυνάμει της υποπαραγράφου (α) θα αθροίζονται με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας του Κεμπέκ, σύμφωνα με το Άρθρο 12.

3. Όταν η άθροιση η προβλεπόμενη στην παράγραφο 2 παρέχει δικαίωμα σε παροχές, ο αρμόδιος φορέας του Κεμπέκ καθορίζει το καταβλητέο ποσό ως ακολούθως:

(α) το μέρος της παροχής το οποίο συναρτάται με τις αποδοχές, υπολογίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Κεμπέκ·

(β) το πάγιο μέρος της παροχής προσαρμόζεται ανάλογα με τη σχέση των περιόδων για τις οποίες καταβλήθηκαν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας του Κεμπέκ προς την περίοδο ασφάλισης, όπως αυτή προσδιορίζεται στην εν λόγω νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 14

Παροχές δυνάμει της Νομοθεσίας της Κύπρου

1. Πρόσωπα τα οποία έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία και των δύο Μερών, θα δικαιούνται, μαζί με τους εξαρτημένους

τους, τους επιζώντες τους και άλλους νομιμοποιούμενους αιτητές, σε παροχές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, αν, χωρίς την άθροιση που αναφέρεται στο Άρθρο 12, ικανοποιούν τις προϋποθέσεις θεμελίωσης δικαιώματος σε παροχές δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας. Ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου καθορίζει το ποσό των παροχών σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας την οποία εφαρμόζει.

2. Αν τα πρόσωπα τα αναφερόμενα στην παράγραφο 1 δε δικαιούνται σε παροχές χωρίς άθροιση, ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου προχωρεί ως ακολούθως:

- (α) για σκοπούς των παροχών που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (β) της παραγράφου 1 του Άρθρου 2, αναγνωρίζει περίοδο ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε δυνάμει της νομοθεσίας του Κεμπέκ ως περίοδο ασφάλισης δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·
- (β) για σκοπούς συντάξεως γήρατος αναγνωρίζει κάθε εβδομάδα διαμονής, η οποία θεωρείται ως εβδομάδα διαμονής δυνάμει του Νόμου για την Ασφάλιση Γήρατος που εφαρμόζεται στο Κεμπέκ, ως εβδομάδα στην οποία καταβλήθηκαν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου πάνω στις βασικές ασφαλιστές αποδοχές, νοουμένου ότι η εβδομάδα αυτή δεν περιλαμβάνεται σε έτος το οποίο αναγνωρίζεται σύμφωνα με την υποπαράγραφο (α)·
- (γ) περίοδοι που αναγνωρίζονται σύμφωνα με τις υποπαράγραφους (α) και (β), αθροίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, σύμφωνα με το Άρθρο 12.

3. Όταν με την άθροιση που προβλέπεται στην παράγραφο 2, πρόσωπα θεμελιώνουν δικαίωμα σε παροχές, ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου καθορίζει το καταβλητέο ποσό ως ακολούθως:

- (α) το συμπληρωματικό μέρος της παροχής υπολογίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου·
- (β) το βασικό μέρος της παροχής προσαρμόζεται ανάλογα με τη σχέση των περιόδων ασφαλίσεως που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου προς τις περιόδους ασφαλίσεως που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 15

Κοινές Διατάξεις

Όταν πρόσωπα δε θεμελιώνουν δικαίωμα σε παροχές με βάση την άθροιση που προβλέπεται στο Άρθρο 13 ή στο Άρθρο 14, οι περίοδοι ασφαλίσεως που πραγματοποιήθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας τρίτου μέρους, το οποίο δεσμεύεται με το κάθε Μέρος με νομική πράξη πάνω σε θέματα κοινωνικής ασφάλειας που περιέχει διατάξεις για άθροιση περιόδων ασφαλίσεως, θα λαμβάνονται υπόψη για προσδιορισμό του δικαιώματος σε παροχές, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ IV

ΠΟΙΚΙΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 16

Διοικητική Διευθέτηση

1. Οι όροι και προϋποθέσεις για την εφαρμογή της Συμφωνίας θα περιληφθούν σε Διοικητική Διευθέτηση, η οποία θα συμφωνηθεί μεταξύ των δύο Μερών.
2. Η υπηρεσία-σύνδεσμος κάθε Μέρους θα οριστεί στη Διοικητική Διευθέτηση.

ΑΡΘΡΟ 17

Αμοιβαία Βοήθεια

Οι αρμόδιες αρχές και οι αρμόδιοι φορείς:

- (α) γνωστοποιούν ο ένας στον άλλο οποιαδήποτε πληροφορία που απαιτείται για την εφαρμογή της Συμφωνίας·
- (β) βοηθούν ο ένας τον άλλο δωρεάν πάνω σε οποιοδήποτε θέμα που αφορά την εφαρμογή της Συμφωνίας·
- (γ) διαβιβάζουν ο ένας στον άλλο οποιαδήποτε πληροφορία σχετική με μέτρα που υιοθέτησαν για την εφαρμογή της Συμφωνίας ή με τροποποιήσεις της νομοθεσίας τους, στην έκταση που οι τροποποιήσεις αυτές επηρεάζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας·
- (δ) κοινοποιούν ο ένας στον άλλο τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν στην ερμηνεία ή στην εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 18

Διευθέτηση Διαφορών

1. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των δύο Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας διευθετείται, στο βαθμό που είναι δυνατό, μεταξύ των αρμόδιων αρχών.
2. Αν μια διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1, παραπέμπεται, ύστερα από αίτηση του ενός Μέρους, σε κοινή επιτροπή.
3. Η κοινή επιτροπή συστήνεται πάνω σε έκτακτη βάση.
4. Η κοινή επιτροπή εξετάζει τη διαφορά και προσπαθεί να συμφιλιώσει τα Μέρη υποβάλλοντας συστάσεις οι οποίες ενδέχεται να διευθετήσουν τη διαφορά.

ΑΡΘΡΟ 19

Προστασία Προσωπικών Πληροφοριών

1. Στο Άρθρο αυτό, η λέξη "πληροφορία" σημαίνει οποιαδήποτε ένδειξη από την οποία θα μπορούσε εύκολα να εξακριβωθεί η ταυτότητα ενός ατόμου ή νομικού προσώπου.
2. Εκτός αν η αποκάλυψη απαιτείται δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους, οποιαδήποτε πληροφορία γνωστοποιούμενη από φορέα ενός Μέρους σε φορέα του άλλου Μέρους είναι εμπιστευτική και χρησιμοποιείται αποκλειστικά για την εφαρμογή της Συμφωνίας.
3. Η χρήση φακέλλου που περιέχει πληροφορίες διέπεται από τη νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται ο φάκελλος.

ΑΡΘΡΟ 20

Πληρωμή Παροχών

Όλες οι χρηματικές παροχές καταβάλλονται απευθείας στο δικαιούχο στο νόμισμα του Μέρους το οποίο ενεργεί τις πληρωμές ή σε οποιοδήποτε άλλο ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, χωρίς οποιαδήποτε αποκοπή για διοικητικά έξοδα ή άλλες δαπάνες για καταβολή της παροχής.

ΑΡΘΡΟ 21

Εξαίρεση από Τέλη και Επικυρώσεις

1. Οποιαδήποτε μείωση ή εξαίρεση από τέλη προβλεπόμενη στη νομοθεσία ενός Μέρους σε σχέση με την έκδοση πιστοποιητικού ή εγγράφου, το οποίο απαιτείται σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή, επεκτείνεται και σε πιστοποιητικά και έγγραφα απαιτούμενα σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους.

2. Οποιοδήποτε έγγραφο απαιτούμενο για την εφαρμογή της Συμφωνίας εξαιρείται από επικύρωση από διπλωματική ή προξενική αρχή ή από οποιαδήποτε παρόμοια διατύπωση.

ΑΡΘΡΟ 22

Αιτήσεις για Παροχές

1. Για να δικαιούται σε παροχή δυνάμει της Συμφωνίας, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο πρέπει να υποβάλει αίτηση σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που προβλέπει η Διοικητική Διευθέτηση.

2. Αίτηση για παροχή η οποία υποβάλλεται δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους μετά την ημερομηνία της ενάρξεως της ισχύος της Συμφωνίας, λογίζεται ως αίτηση για αντίστοιχη παροχή δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, αν το πρόσωπο:

- (α) δηλώνει επιθυμία να θεωρηθεί η αίτηση ως αίτηση δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους ή
- (β) δηλώνει, κατά το χρόνο υποβολής της αιτήσεως, ότι έχει πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.

3. Το τεκμήριο το αναφερόμενο στην προηγούμενη παράγραφο δεν εμποδίζει το πρόσωπο από του να ζητήσει όπως η αίτηση για παροχές δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους ανασταλεί.

ΑΡΘΡΟ 23

Προθεσμία Υποβολής

Αίτηση, δήλωση ή προσφυγή, η οποία δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους, έπρεπε να είχε υποβληθεί εντός καθορισμένης προθεσμίας στην αρχή ή φορέα του Μέρους αυτού, γίνεται

αποδεκτή αν υποβληθεί εντός της ίδιας προθεσμίας στην αντίστοιχη αρχή ή φορέα του άλλου Μέρους. Σε τέτοια περίπτωση η αρχή ή φορέας του δεύτερου Μέρους διαβιβάζει χωρίς καθυστέρηση την αίτηση, δήλωση ή προσφυγή στην αρχή ή φορέα του πρώτου Μέρους.

2. Η ημερομηνία κατά την οποία η αίτηση, δήλωση ή προσφυγή υποβάλλεται στην αρχή ή φορέα του ενός Μέρους θεωρείται ως ημερομηνία υποβολής στην αρχή ή φορέα του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 24

Ιατρικές Εκθέσεις

1. Ύστερα από αίτηση του αρμόδιου φορέα ενός Μέρους, ο αρμόδιος φορέας του άλλου Μέρους προβαίνει στις αναγκαίες διευθετήσεις για εξασφάλιση ιατρικής έκθεσης απαιτούμενης για πρόσωπο που διαμένει στο ή επισκέπτεται το έδαφος του τελευταίου Μέρους.

2. Η ιατρική έκθεση η αναφερόμενη στην παράγραφο 1 δε θεωρείται άκυρη με βάση μόνο το γεγονός ότι ετοιμάστηκε στο έδαφος του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 25

Απόδοση Δαπανών μεταξύ Φορέων

1. Ο αρμόδιος φορέας ενός Μέρους αποδίδει τη δαπάνη για ιατρικές εκθέσεις που ετοιμάστηκαν κατόπιν αιτήσεως του από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους.

2. Η Διοικητική Διευθέτηση θα ρυθμίσει τους όρους και προϋποθέσεις για την απόδοση των δαπανών των αναφερόμενων στην προηγούμενη παράγραφο.

1. Οι αρμόδιες αρχές και φορείς καθώς και οι υπηρεσίες-σύγγεσμοι των δύο Μερών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους στην επίσημη γλώσσα τους.

2. Οποιαδήποτε απόφαση διαιτητικής επιτροπής ή φορέα μπορεί να κοινοποιηθεί απευθείας σε ενδιαφερόμενο πρόσωπο που διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους.

ΜΕΡΟΣ V

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 27

Μεταβατικές Διατάξεις

1. Η Συμφωνία δεν παρέχει δικαίωμα σε πληρωμή παροχής για περίοδο προηγούμενη της ημερομηνίας ενάρξεως της ισχύος της Συμφωνίας.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού:
 - (α) περίοδος ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκε πριν από την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της Συμφωνίας, λαμβάνεται υπόψη για σκοπούς προσδιορισμού του δικαιώματος σε παροχή δυνάμει της Συμφωνίας·
 - (β) παροχή, εκτός από παροχή θανάτου ή βοήθημα κηδείας, καταβάλλεται δυνάμει της Συμφωνίας, έστω και αν αναφέρεται σε γεγονός προγενέστερο της ημερομηνίας ενάρξεως της ισχύος της·

- (γ) οποιαδήποτε παροχή η οποία λόγω υπηκοότητας ή διαμονής έχει απορριφθεί, μειωθεί ή ανασταλεί, χορηγείται ή αποκαθίσταται, ύστερα από αίτηση του ενδιαφερομένου προσώπου από την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της Συμφωνίας'
- (δ) παροχή που χορηγήθηκε πριν από την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της Συμφωνίας αναθεωρείται ύστερα από αίτηση του ενδιαφερομένου προσώπου'
- (ε) αν μια αίτηση που αναφέρεται στις υποπαραγράφους (γ) και (δ) αυτής της παραγράφου, υποβληθεί μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος της Συμφωνίας, τα δικαιώματα δυνάμει της Συμφωνίας αποκτώνται από την ημερομηνία αυτή, ανεξάρτητα από τις διατάξεις της νομοθεσίας των δύο Μερών οι οποίες διέπουν την παραγραφή δικαιωμάτων'
- (στ) αν μια αίτηση που αναφέρεται στις υποπαραγράφους (γ) και (δ) της παραγράφου αυτής, υποβληθεί μετά την εκπνοή της προθεσμίας των δύο ετών από την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας, δικαιώματα τα οποία δεν αποσβέννυνται, αποκτώνται από την ημερομηνία της αιτήσεως, εκτός αν οι διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας είναι ευεργετικότερες'
- (ζ) σε περίπτωση παροχής καταβλητέας δυνάμει του άρθρου 12 και εφόσο η αίτηση για τέτοια παροχή υποβάλλεται εντός δύο ετών από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της Συμφωνίας, δικαιώματα τα οποία θεμελιώνονται δυνάμει της Συμφωνίας αποκτώνται από την ημερομηνία αυτή ή από την ημερομηνία αφυπηρέτησης, του θανάτου ή της ιατρικής ανικανότητας, που δημιουργεί το δικαίωμα σε παροχή, οποιαδήποτε από τις ημερομηνίες αυτές είναι μεταγενέστερη, ανεξάρτητα από τις διατάξεις της νομοθεσίας των δύο Μερών, οι οποίες διέπουν την παραγραφή δικαιωμάτων.

3. Για τους σκοπούς εφαρμογής του Άρθρου 8, πρόσωπο που βρίσκεται με απόσπαση κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της Συμφωνίας λογίζεται ότι έχει αποσπαστεί από την ημερομηνία αυτή.

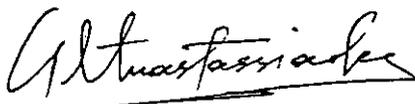
ΑΡΘΡΟ 28

Έναρξη και Διάρκεια Ισχύος

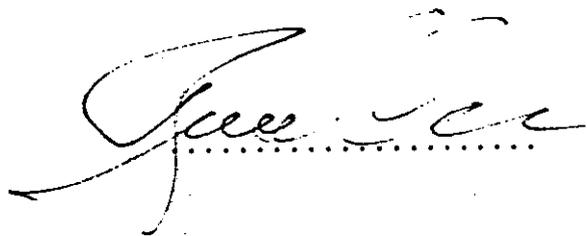
1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο Μέρος όταν οι εσωτερικές διαδικασίες οι απαιτούμενες για την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας έχουν συμπληρωθεί.
2. Η Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη διάρκεια αρχίζοντας από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της, η οποία θα οριστεί με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των συμβαλλομένων Μερών. Δύναται να καταγγελθεί από το ένα των Μερών ύστερα από ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η Συμφωνία τερματίζεται την 31η του Δεκεμβρίου του έτους που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο δίδεται η ειδοποίηση.
3. Αν η Συμφωνία παύσει να ισχύει κατόπιν καταγγελίας, τα δικαιώματα που αποκτήθηκαν από ένα πρόσωπο δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας εξακολουθούν να ισχύουν και γίνονται διαπραγματεύσεις με σκοπό τη διευθέτηση οποιωνδήποτε δικαιωμάτων που βρίσκονται στο στάδιο της απόκτησης με βάση τη Συμφωνία.

Έγινε στο Κεμπέκ στις 29 Αυγούστου 1990, σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα, εκάστου κειμένου όντος εξίσου αυθεντικού.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας


.....

Για την Κυβέρνηση του
Κεμπέκ


.....

ENTENTE

EN MATIERE DE SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE QUÉBEC

Le Gouvernement de la République de Chypre

et

le Gouvernement du Québec,

Désireux d'assurer à leurs ressortissants respectifs les bénéfices de la coordination des législations de sécurité sociale de la République de Chypre et du Québec, conviennent des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1er

Définitions

Dans l'Entente, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions suivantes signifient:

- (a) "autorité compétente": en ce qui concerne le Québec, le ministre chargé de l'application de la législation visée dans l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 2, et en ce qui concerne Chypre, le ministre du Travail et de l'Assurance sociale;
- (b) "institution compétente": le ministère ou l'organisme du Québec ou le ministère ou l'organisme de Chypre chargé de l'administration de la législation visée dans l'article 2;
- (c) "période d'assurance": toute année pour laquelle des cotisations ont été versées ou une rente d'invalidité a été payée en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec ou toute autre année considérée comme équivalente; et, en ce qui concerne la législation de Chypre, toute année au cours de laquelle une personne a eu des gains assurables équivalents à au moins le quart des gains assurables de base de cette année;
- (d) "prestation": une pension, une rente, une allocation, un montant forfaitaire ou une autre prestation en espèces ou en nature prévu par la législation de chaque Partie, incluant tout complément, supplément ou majoration;

- (e) "ressortissant": une personne de citoyenneté canadienne qui réside au Québec ou une personne de nationalité cyprioise;
- (f) "territoire": en ce qui concerne le Québec, le territoire du Québec; en ce qui concerne Chypre, l'île de Chypre,

et tout terme non défini dans l'Entente a le sens qui lui est donné dans la législation applicable.

ARTICLE 2

Champ d'application matériel

1. L'Entente s'applique:

- (a) à la législation du Québec relative au Régime de rentes; et
- (b) à la législation de Chypre relative à l'Assurance sociale (1980-1990), et à ses règlements concernant les prestations:
 - i) de retraite;
 - ii) d'invalidité;
 - iii) de conjoint survivant;
 - iv) d'orphelin; et
 - v) de décès.

2. L'Entente s'applique aussi à tout acte législatif ou réglementaire modifiant, complétant ou remplaçant la législation visée dans le paragraphe 1.

3. L'Entente s'applique également à un acte législatif ou réglementaire d'une Partie qui étend les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires; toutefois, cette Partie a un délai de trois mois à compter de la publication officielle de cet acte pour notifier à l'autre Partie que l'Entente ne s'applique pas.

4. L'Entente ne s'applique pas à un acte législatif ou réglementaire couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale à moins que l'Entente ne soit modifiée à cet effet.

ARTICLE 3

Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire, l'Entente s'applique:

- (a) à tout ressortissant de chaque Partie;
- (b) à toute personne réfugiée telle que définie à l'article 1^{er} de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention;

(c) à toute personne apatride telle que définie à l'article 1^{er} de la Convention relative au statut des personnes apatrides du 28 septembre 1954;

(d) à toute autre personne

qui est ou a été soumise à la législation d'une Partie.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Sauf disposition contraire de l'Entente, les personnes désignées à l'article 3 reçoivent, dans l'application de la législation d'une Partie, le même traitement que les ressortissants de cette Partie.

ARTICLE 5

Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire de l'Entente, toute prestation acquise en vertu de la législation d'une Partie, ainsi que celle acquise en vertu de l'Entente, ne peut subir aucune réduction, modification, suspension, suppression ni confiscation, du seul fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie, et cette prestation est payable sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable, en vertu de l'Entente, par une Partie sur le territoire de l'autre Partie, l'est aussi à l'extérieur du territoire des deux Parties dans les mêmes conditions que la première Partie applique à ses ressortissants en vertu de sa législation interne.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES A LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Règle générale

Sous réserve des articles 7, 8, 9, 10 et 11, une personne n'est soumise qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle travaille.

ARTICLE 7

Personne travaillant à son compte

Une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est soumise, en ce qui a trait à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

ARTICLE 8

Personne détachée

1. Une personne soumise à la législation d'une Partie, et détachée temporairement, pour une période n'excédant pas trente-six mois, par son employeur sur le territoire de l'autre Partie, n'est soumise, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie pendant la durée de son détachement.
2. Toutefois, si la durée du travail à effectuer se prolonge au-delà de trente-six mois, la législation de la première Partie demeure applicable pourvu que les institutions compétentes des deux Parties donnent leur accord.

ARTICLE 9

Personne à l'emploi d'un transporteur international

1. Une personne qui travaille sur le territoire des deux Parties en qualité de personnel navigant d'un transporteur international qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports aériens de passagers ou de marchandises et qui a son siège social sur le territoire d'une Partie, est soumise à la législation de cette Partie.
2. Toutefois, si la personne est à l'emploi d'une succursale ou d'une représentation permanente que l'entreprise possède sur le territoire d'une Partie autre que celui où elle a son siège, elle est soumise à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve.
3. Malgré les deux paragraphes précédents, si la personne travaille de manière prépondérante sur le territoire de la Partie où elle réside, elle est soumise à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.
4. Une personne qui, en l'absence de cette Entente, serait soumise à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne son travail à titre de membre de l'équipage d'un navire, n'est soumise qu'à la législation du Québec, si elle réside habituellement au Québec, et qu'à la législation de Chypre dans tous les autres cas.

ARTICLE 10

Personne occupant un emploi d'État

1. Toute personne occupant un emploi d'État pour l'une des Parties et affectée à un travail sur le territoire de l'autre Partie n'est soumise qu'à la législation de la première Partie en ce qui a trait à cet emploi.
2. Une personne résidant sur le territoire d'une Partie et y occupant un emploi d'État pour l'autre Partie n'est soumise, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation qui s'applique sur ce territoire. Toutefois, si cette personne est un ressortissant de la Partie qui l'emploie, elle peut, dans un délai de six mois à compter du début de son emploi ou de l'entrée en vigueur de l'Entente, choisir d'être soumise à la législation de cette Partie.
3. Pour les fins de l'application du présent article, un citoyen canadien qui ne réside pas au Québec mais qui est ou a été soumis à la législation du Québec est présumé être un ressortissant du Québec.

4. Aucune disposition de l'Entente ne peut être interprétée comme contraire aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, relativement à la législation mentionnée à l'article 2.

ARTICLE 11

Dérogation aux dispositions sur l'assujettissement

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 6, 7, 8, 9 et 10 à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

ARTICLE 12

Principe de la totalisation

Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation de l'une et l'autre des Parties et qu'elle n'est pas admissible à une prestation en vertu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie, l'institution compétente de cette Partie totalise, dans la mesure nécessaire pour ouvrir le droit à une prestation en vertu de la législation qu'elle applique, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

ARTICLE 13

Prestations en vertu de la législation du Québec

1. Une personne qui a été soumise à la législation de l'une et l'autre des Parties bénéficie, ainsi que les personnes à sa charge, ses survivants et ses ayants droit, d'une prestation en vertu de la législation du Québec si, sans avoir recours à la totalisation prévue à l'article 12, elle satisfait aux conditions requises par cette législation pour avoir droit à une prestation. L'institution compétente du Québec détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. Si la personne visée dans le paragraphe 1 n'a pas droit à une prestation sans avoir recours à la totalisation, l'institution compétente du Québec procède de la façon suivante:

- (a) elle reconnaît une année de cotisation lorsque l'institution compétente de Chypre atteste que cette personne a été créditée d'une période d'assurance en vertu de la législation de Chypre, pourvu que cette année soit comprise dans la période cotisable telle que définie dans la législation du Québec;
- (b) les années reconnues en vertu de l'alinéa (a) sont totalisées avec les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Québec, conformément à l'article 12.

3. Lorsque le droit à une prestation est acquis en vertu de la totalisation prévue au paragraphe 2, l'institution compétente du Québec détermine le montant de la prestation payable comme suit:

- (a) le montant de la partie de la prestation reliée aux gains est calculé selon les dispositions de la législation du Québec;
- (b) le montant de la partie uniforme de la prestation est ajusté en proportion de la période à l'égard de laquelle des cotisations ont été payées en vertu de la législation du Québec par rapport à la période cotisable définie dans cette législation.

ARTICLE 14

Prestations en vertu de la législation de Chypre

1. Une personne qui a été soumise à la législation de l'une et l'autre des Parties bénéficiaire, ainsi que les personnes à sa charge, ses survivants et ses ayants droit, d'une prestation en vertu de la législation de Chypre si, sans avoir recours à la totalisation prévue à l'article 12, elle satisfait aux conditions requises par cette législation pour avoir droit à une prestation. L'institution compétente de Chypre détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. Si la personne visée dans le paragraphe 1 n'a pas droit à une prestation sans avoir recours à la totalisation, l'institution compétente de Chypre procède de la façon suivante:

- (a) en ce qui concerne les prestations visées à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 2, elle reconnaît une année de cotisation créditée en vertu de la législation du Québec comme une période d'assurance créditée en vertu de la législation de Chypre;
- (b) en ce qui concerne les prestations de retraite, elle reconnaît une semaine de résidence considérée comme telle en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui s'applique sur le territoire du Québec comme une semaine au cours de laquelle des contributions sur la base des gains assurables ont été payées en vertu de la législation de Chypre, pourvu que cette semaine ne soit pas comprise dans une année de cotisation reconnue en vertu de l'alinéa (a);
- (c) les périodes reconnues en vertu des alinéas (a) et (b) sont totalisées avec les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de Chypre, conformément à l'article 12.

3. Lorsque le droit à une prestation est acquis en vertu de la totalisation prévue au paragraphe 2, l'institution compétente de Chypre détermine le montant de la prestation payable comme suit:

- (a) la partie supplémentaire de la prestation est calculée selon les dispositions de la législation de Chypre;
- (b) le montant de base de la prestation est ajusté en proportion des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de Chypre par rapport aux périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties.

ARTICLE 15

Dispositions communes

Si une personne n'a pas droit à une prestation après la totalisation prévue par l'article 13 ou par l'article 14, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une tierce partie qui est liée à chacune des Parties par un instrument juridique de sécurité sociale contenant des dispositions relatives à la totalisation de périodes d'assurance sont prises en considération pour établir le droit à des prestations, selon les modalités prévues par la présente Entente.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 16

Arrangement administratif

1. Un Arrangement administratif, qui doit être arrêté par les Parties, fixe les modalités d'application de l'Entente.
2. L'organisme de liaison de chaque Partie est désigné dans l'Arrangement administratif.

ARTICLE 17

Assistance mutuelle

Les autorités et les institutions compétentes:

- (a) se communiquent tout renseignement requis en vue de l'application de l'Entente;
- (b) se fournissent assistance sans frais pour toute question relative à l'application de l'Entente;
- (c) se transmettent tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application de l'Entente ou sur les modifications apportées à leur législation pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Entente;
- (d) s'informent des difficultés rencontrées dans l'interprétation ou dans l'application de l'Entente.

ARTICLE 18

Règlement des différends

1. Tout différend entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Entente est, autant que possible, réglé par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé de la façon prévue au paragraphe 1, il est soumis, à la demande d'une Partie, à une commission paritaire.
3. La commission paritaire est constituée ad hoc.
4. La commission paritaire étudie le différend, tente de concilier les Parties et leur soumet des recommandations.

ARTICLE 19

Protection des renseignements personnels

1. Dans le présent article, le mot "information" désigne tout renseignement à partir duquel l'identité d'une personne physique ou morale peut être facilement établie.
2. A moins que la divulgation ne soit requise en vertu de la législation d'une Partie, toute information communiquée par une institution d'une Partie à une institution de l'autre Partie est confidentielle et est exclusivement utilisée en vue de l'application de l'Entente.
3. L'accès à un dossier contenant des informations est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve ce dossier.

ARTICLE 20

Paiement des prestations

Toute prestation est payable directement à un bénéficiaire dans la monnaie de la Partie qui effectue le paiement ou dans toute autre monnaie librement convertible, sans aucune déduction pour frais d'administration ou pour tous autres frais encourus aux fins du paiement de cette prestation.

ARTICLE 21

Exemption de frais et de visa

1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis pour l'application de cette législation est étendue aux certificats et aux documents requis pour l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document requis pour l'application de l'Entente est dispensé du visa de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 22

Demande de prestation

1. Pour bénéficier d'une prestation en vertu de l'Entente, une personne doit présenter une demande selon les modalités prévues par l'Arrangement administratif.
2. Une demande de prestation présentée après l'entrée en vigueur de l'Entente en vertu de la législation d'une Partie est réputée être une demande pour la même prestation en vertu de la législation de l'autre Partie si la personne:
 - (a) indique son intention que sa demande soit considérée comme une demande en vertu de la législation de l'autre Partie; ou
 - (b) indique, au moment de la demande, qu'elle a déjà accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation de l'autre Partie.
3. La présomption du paragraphe précédent n'empêche pas une personne de requérir que sa demande de prestation en vertu de la législation de l'autre Partie soit différée.

ARTICLE 23

Délai de présentation

1. Une requête, une déclaration ou un appel qui doivent, en vertu de la législation d'une Partie, être présentés dans un délai déterminé à l'autorité ou à l'institution de cette Partie sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, l'autorité ou l'institution de la dernière Partie transmet sans délai cette requête, cette déclaration ou cet appel à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.
2. La date à laquelle cette requête, cette déclaration ou cet appel sont présentés à l'autorité ou à l'institution d'une Partie est considérée comme la date de présentation à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

ARTICLE 24

Expertises médicales

1. Lorsque l'institution compétente d'une Partie le requiert, l'institution compétente de l'autre Partie prend les mesures nécessaires pour fournir les expertises médicales requises concernant une personne qui réside ou séjourne sur le territoire de la dernière Partie.
2. Les expertises visées dans le paragraphe 1 ne peuvent être invalidées du seul fait qu'elles ont été produites sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 25

Remboursement entre institutions

1. L'institution compétente d'une Partie est tenue de rembourser les coûts afférents aux expertises médicales effectuées à sa demande par l'institution compétente de l'autre Partie.
2. L'Arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles s'effectue le remboursement des coûts mentionnés au paragraphe précédent.

ARTICLE 26

Communications

1. Les autorités et institutions compétentes et les organismes de liaison des deux Parties peuvent communiquer entre eux dans leur langue officielle.
2. Une décision d'un tribunal ou d'une institution peut être adressée directement à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 27

Dispositions transitoires

1. L'Entente n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article:
 - (a) une période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de l'Entente est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu de l'Entente;
 - (b) une prestation, autre qu'une prestation de décès, est due en vertu de l'Entente même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur;
 - (c) toute prestation qui, en raison de la nationalité ou de la résidence, a été refusée, diminuée ou suspendue est, à la demande de la personne intéressée, accordée ou rétablie à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Entente;
 - (d) une prestation accordée avant la date de l'entrée en vigueur de l'Entente est révisée, à la demande de la personne intéressée;
 - (e) si la demande visée dans les alinéas (c) et (d) du présent paragraphe est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Entente, les droits ouverts en vertu de l'Entente sont acquis à partir de cette date, malgré les dispositions de la législation des deux Parties relatives à la prescription des droits;
 - (f) si la demande visée dans les alinéas (c) et (d) du présent paragraphe est présentée après l'expiration du délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'Entente, les droits qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation applicable;
 - (g) lorsqu'une prestation est payable suite à l'application de l'article 12 et que la demande pour cette prestation est produite dans les deux ans de la date de l'entrée en vigueur de l'Entente, les droits résultant de l'Entente sont acquis à compter de cette date, ou à compter de la date de la retraite, du décès ou de l'invalidité médicale ouvrant droit à la prestation si celle-ci lui est postérieure, nonobstant les dispositions de la législation des deux Parties relatives à la prescription des droits;

3. Pour les fins de l'application de l'article 8, une personne qui est déjà détachée à la date de l'entrée en vigueur de l'Entente est présumée n'avoir été détachée qu'à compter de cette date.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur et durée

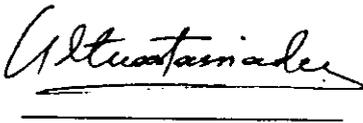
1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Entente.

2. L'Entente est conclue pour une durée indéfinie à partir de la date de son entrée en vigueur, laquelle sera fixée par échange de lettres entre les Parties contractantes. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties par notification à l'autre Partie. L'Entente prend fin le 31 décembre de l'année qui suit l'année de la notification.

3. Si l'Entente prend fin à la suite d'une dénonciation, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Entente sera maintenu et des négociations seront entreprises afin de statuer sur les droits en cours d'acquisition en vertu de l'Entente.

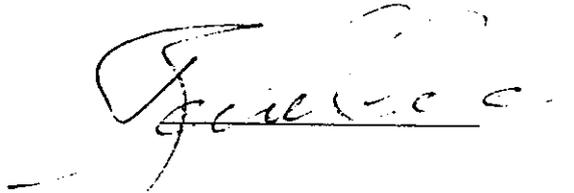
Fait à Québec le 29 août 1990, en deux exemplaires, en langue grecque et en langue française, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre



Altantziades

Pour le Gouvernement
du Québec



J. G. Gauthier

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΚΕΜΠΕΚ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

και

η Κυβέρνηση του Κεμπέκ,

έχοντας υπόψη το Άρθρο 16 της Συμφωνίας Κοινωνικής
Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης του Κεμπέκ,

επιθυμώντας να εφαρμόσουν τη Συμφωνία,

συμφώνησαν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Σ' αυτή τη Διοικητική Διευθέτηση,

- (α) ο όρος "Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κεμπέκ, που υπογράφηκε στις 29 Αυγούστου 1990.
- (β) όλοι οι άλλοι όροι έχουν την έννοια που αποδίδεται σ' αυτούς από το Άρθρο 1 της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Υπηρεσίες - Σύνδεσμοι

Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2 του Άρθρου 16 της Συμφωνίας, οι υπηρεσίες-σύνδεσμοι κάθε Μέρους θα είναι:

- (α) για το Κεμπέκ "la Direction de l'administration des ententes de sécurité sociale du ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration" ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία που θα ήθελε ορίσει μελλοντικά η αρμόδια αρχή του Κεμπέκ·
- (β) για την Κύπρο, το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

ΑΡΘΡΟ 3

Πιστοποιητικό Υπαγωγής

1. Για την εφαρμογή των άρθρων 7 ως 11 της Συμφωνίας, όταν ένα πρόσωπο υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Μέρους, ενώ εργάζεται στο έδαφος του άλλου Μέρους, πιστοποιητικό υπαγωγής θα εκδίδεται από την υπηρεσία-σύνδεσμο του Μέρους του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται.

2. Η υπηρεσία-σύνδεσμος, που εκδίδει το πιστοποιητικό υπαγωγής, αποστέλλει αντίγραφο του πιστοποιητικού στην άλλη υπηρεσία-σύνδεσμο, στο ενδιαφερόμενο πρόσωπο και, στην κατάλληλη περίπτωση, στον εργοδότη του προσώπου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 4

Αιτήσεις για Παροχές

1. Αίτηση για παροχή με βάση τη Συμφωνία μπορεί να υποβληθεί στην υπηρεσία-σύνδεσμο οποιουδήποτε Μέρους, ή στον αρμόδιο φορέα του Μέρους του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται.
2. Όταν η αίτηση για παροχή που αναφέρεται στην παράγραφο 1, υποβάλλεται στην υπηρεσία-σύνδεσμο, η υπηρεσία αυτή αποστέλλει την αίτηση στον αρμόδιο φορέα του Μέρους του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται, μαζί με τα απαιτούμενα δικαιολογητικά έγγραφα.
3. Όταν η αίτηση για παροχή, που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 22 της Συμφωνίας, υποβάλλεται στο φορέα του ενός Μέρους, ο φορέας αυτός αποστέλλει την αίτηση στην υπηρεσία-σύνδεσμο του ίδιου Μέρους. Η υπηρεσία-σύνδεσμος αποστέλλει ακολούθως την αίτηση στο φορέα του άλλου Μέρους μαζί με τα απαιτούμενα δικαιολογητικά έγγραφα.
4. Κάθε αίτηση για παροχή θα θεωρείται ότι παραλήφθηκε από το φορέα ενός των Μερών την ημερομηνία κατά την οποία η αίτηση αρχικά παραλήφθηκε σύμφωνα με τη Συμφωνία.
5. Κάθε πληροφορία αφορώσα στον προσωπικό θεσμό η οποία αναγράφεται στην αίτηση πρέπει να βεβαιώνεται από την υπηρεσία-σύνδεσμο που διαβιβάζει την αίτηση, η οποία απαλλάσσεται έτσι από την υποχρέωση να συνοδεύεται από τα δικαιολογητικά έγγραφα.

6. Κάθε πρωτότυπο έγγραφο ή αντίγραφο του θα κρατείται από την υπηρεσία-σύνδεσμο στην οποία αρχικά υποβλήθηκε και αντίγραφο θα αποστέλλεται, αν ζητηθεί, στον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους.
7. Ένα έντυπο συνδέσεως θα συνοδεύει την αίτηση και τα δικαιολογητικά έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.
8. Αν ζητηθεί τούτο από τον αρμόδιο φορέα ή από την υπηρεσία-σύνδεσμο του ενός Μέρους, η υπηρεσία-σύνδεσμος του άλλου Μέρους θα καταχωρεί τις περιόδους ασφαλίσεως πάνω στο έντυπο συνδέσεως.
9. Μόλις ληφθούν αποφάσεις με βάση τη νομοθεσία η οποία εφαρμόζεται, ο αρμόδιος φορέας τις γνωστοποιεί στους αιτητές και τους πληροφορεί για τους τρόπους και προθεσμίες προσφυγής που καθορίζονται από τη νομοθεσία αυτή. Ο φορέας πληροφορεί επίσης, με έντυπο συνδέσεως, την υπηρεσία-σύνδεσμο του άλλου Μέρους σχετικά με τις αποφάσεις.

ΑΡΘΡΟ 5

Απόδοση Δαπανών μεταξύ Φορέων

Για την εφαρμογή του Άρθρου 25 της Συμφωνίας, στο τέλος κάθε ημερολογιακού έτους, όταν ο αρμόδιος φορέας του ενός Μέρους έχει ετοιμάσει ιατρικές εκθέσεις των οποίων η δαπάνη βαρύνει τον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους, η υπηρεσία-σύνδεσμος του πρώτου Μέρους αποστέλλει στην υπηρεσία-σύνδεσμο του άλλου Μέρους κατάσταση των τελών που σχετίζονται με τις εκθέσεις που ετοιμάστηκαν στη διάρκεια του υπό επισκόπηση έτους, δεικνύοντας το οφειλόμενο ποσό. Η κατάσταση αυτή πρέπει να συνοδεύεται από τα δικαιολογητικά έγγραφα.

ΑΡΘΡΟ 6

Έντυπα

Τα αναγκαία έντυπα και έγγραφα για την εφαρμογή των διαδικασιών που προβλέπονται στη Διοικητική Διευθέτηση, καθορίζονται με κοινή συμφωνία των αρμόδιων φορέων και υπηρεσιών που είναι υπεύθυνοι για την εφαρμογή της Συμφωνίας για κάθε Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 7

Στατιστικές

Οι υπηρεσίες-σύνδεσμοι των Μερών θα ανταλλάσσουν στατιστικές πάνω σε έντυπο το οποίο θα συμφωνηθεί, σχετικά με τις πληρωμές οι οποίες γίνονται σε δικαιούχους στη διάρκεια κάθε ημερολογιακού έτους δυνάμει της Συμφωνίας. Οι στατιστικές αυτές θα περιλαμβάνουν στοιχεία για τον αριθμό των δικαιούχων και το ολικό ποσό των παροχών κατά κατηγορία παροχής.

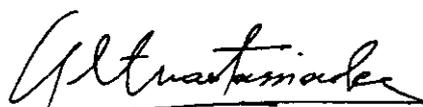
ΑΡΘΡΟ 8

Έναρξη Ισχύος και Καταγγελία

Η Διοικητική Διευθέτηση θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία με τη Συμφωνία. Καταγγελία της Συμφωνίας εξυπακούει καταγγελία και της Διοικητικής Διευθέτησης.

Έγινε στο Κεμπέκ στις 29 Αυγούστου 1990, σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα, και των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



.....

για την Κυβέρνηση του
Κεμπέκ



ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
A L'ENTENTE EN MATIERE DE SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE QUÉBEC

Le Gouvernement de la République de Chypre

et

Le Gouvernement du Québec,

Considérant l'article 16 de l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Québec,

Désireux de donner application à cette Entente,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1er

Définitions

Dans le présent Arrangement administratif,

- (a) le terme "Entente" désigne l'Entente en matière de sécurité sociale entre le gouvernement du Québec et le gouvernement de la République de Chypre, signée le 29 août 1990;
- (b) les autres termes utilisés ont le sens qui leur est attribué dans l'article 1^{er} de l'Entente.

ARTICLE 2

Organismes de liaison

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 de l'Entente, les organismes de liaison désignés par chacune des Parties sont:

- (a) pour le Québec, la Direction de l'administration des ententes de sécurité sociale du ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration ou tout autre organisme que l'autorité compétente du Québec pourra subséquemment désigner;
- (b) pour Chypre, le Département de l'Assurance sociale du ministère du Travail et de l'Assurance sociale.

ARTICLE 3

Certificat d'assujettissement

1. Pour les fins de l'application des articles 7 à 11 de l'Entente, lorsqu'une personne demeure soumise à la législation d'une Partie alors qu'elle travaille sur le territoire de l'autre Partie, un certificat d'assujettissement est émis par l'organisme de liaison de la Partie dont la législation est applicable.

2. L'organisme de liaison qui émet le certificat d'assujettissement envoie une copie de ce certificat à l'autre organisme de liaison, à la personne concernée et, le cas échéant, à son employeur.

ARTICLE 4

Demande de prestation

1. Une demande de prestation en vertu de l'Entente peut être présentée à l'organisme de liaison de l'une ou l'autre des Parties, ou à l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable.

2. Lorsque la demande de prestation mentionnée au paragraphe 1 est présentée à un organisme de liaison, celui-ci transmet cette demande à l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable, accompagnée des pièces justificatives requises.
3. L'institution compétente d'une Partie qui reçoit une demande de prestation visée dans le paragraphe 2 de l'article 22 de l'Entente la fait parvenir à l'organisme de liaison de la même Partie. L'organisme de liaison transmet cette demande à l'institution compétente de l'autre Partie, accompagnée des pièces justificatives requises.
4. Toute demande de prestation est réputée avoir été reçue par l'institution d'une Partie à la date à laquelle elle a été initialement reçue conformément à l'Entente.
5. Tout renseignement relatif à l'état civil inscrit sur un formulaire de demande est certifié par l'organisme de liaison qui transmet la demande, ce qui le dispense de faire parvenir les pièces justificatives.
6. Tout document original ou sa copie est conservé par l'organisme de liaison auquel il a été initialement soumis et une copie est, sur demande, mise à la disposition de l'institution compétente de l'autre Partie.
7. Un formulaire de liaison accompagne la demande et les pièces justificatives visées dans cet article.
8. Lorsque l'institution compétente ou l'organisme de liaison d'une Partie le requiert, l'organisme de liaison de l'autre Partie indique les périodes d'assurance sur le formulaire de liaison.
9. Dès qu'elle a pris une décision en vertu de la législation qu'elle applique, une institution compétente en avise la personne requérante et lui fait part des voies et délais de recours prévus par cette législation; elle en informe également l'organisme de liaison de l'autre Partie en utilisant le formulaire de liaison.

ARTICLE 5

Remboursement entre institutions

Pour les fins de l'application de l'article 25 de l'Entente, à la fin de chaque année civile, lorsque l'institution compétente d'une Partie a fait effectuer des expertises médicales à la charge de l'institution compétente de l'autre Partie, l'organisme de liaison de la première Partie transmet à l'organisme de liaison de l'autre Partie un état des honoraires afférents aux expertises effectuées au cours de l'année considérée, en indiquant le montant dû. Cet état est accompagné des pièces justificatives.

ARTICLE 6

Formulaires

Tout formulaire ou autre document nécessaires à la mise en oeuvre des procédures prévues par l'Arrangement administratif sont établis d'un commun accord par les institutions compétentes et les organismes responsables de l'application de l'Entente pour chacune des Parties.

ARTICLE 7

Données statistiques

Les organismes de liaison des deux Parties s'échangent, dans la forme convenue, les données statistiques concernant les versements effectués aux bénéficiaires pendant chaque année civile en vertu de l'Entente. Ces données comprennent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations, par catégorie de prestation.

ARTICLE 8

Entrée en vigueur et dénonciation

L'Arrangement administratif entre en vigueur à la même date que l'Entente. La dénonciation de l'Entente vaut dénonciation de l'Arrangement administratif.

Fait à Québec le 29 août 1990, en deux exemplaires, en langue grecque et en langue française, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre



Pour le Gouvernement
du Québec

